

Te Hīkoi a Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

Nā Rawiri Andrews rāua ko James Graham
I tautokona rāua e Te Tokomatua Me Noho Takatū
Nā Dena Aroha Hale ngā whakaahua

Written by Rawiri Andrews and James Graham
Illustrated by Dena Aroha Hale



Anei tētahi pakiwaitara e whakaaraara ai i ngā mokopuna
ki ngā tohu ohooho ki tēnei mea te ngaru tautoko.

Mea ka nui te rū (kei te uaua te tū);
mea rānei ka roa (kotahi meneti, neke atu rānei);
ā, e tata ana koe ki te takutai,
me haere koe ki te whenua teitei ki tuawhenua rānei.

This is a story that teaches children about natural warning signs of tsunami.

If you feel a strong earthquake (it's hard to stand up);
or a long earthquake (that lasts for a minute or more);
and you are near the coast,
then get to higher ground or go inland, quickly.

Te Hīkoi a Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

Nā Rawiri Andrews rāua ko James Graham.
Nā Dena Aroha Hale ngā whakaahua.
Written by Rawiri Andrews and James Graham.
Illustrated by Dena Aroha Hale.

English version based on Māori text written by
Jae Sutherland, Tryphena Cracknell and Monique Heke.
English text edited by Rachel Clare.
Māori text edited by Materoa Haenga.

Designed by Kristi Drain, Flip Design.



Me Noho Takatū project group: Warren Meldrum,
Jae Sutherland, Tryphena Cracknell, Monique Heke,
James Graham, Rawiri Andrews, Yvonne Aranui,
Tiwana Aranui, Stella Tai, Penny Ehrhardt.

Published by Hawke's Bay Emergency Management Group.
Private Bag 6006, Napier.
www.hbemergency.govt.nz
Copyright 2014 Hawke's Bay Emergency Management Group.
Reprinted 2015.
ISBN 978-0-473-27797-0

In association with:



Te Ūranga Waka
School of Māori Studies

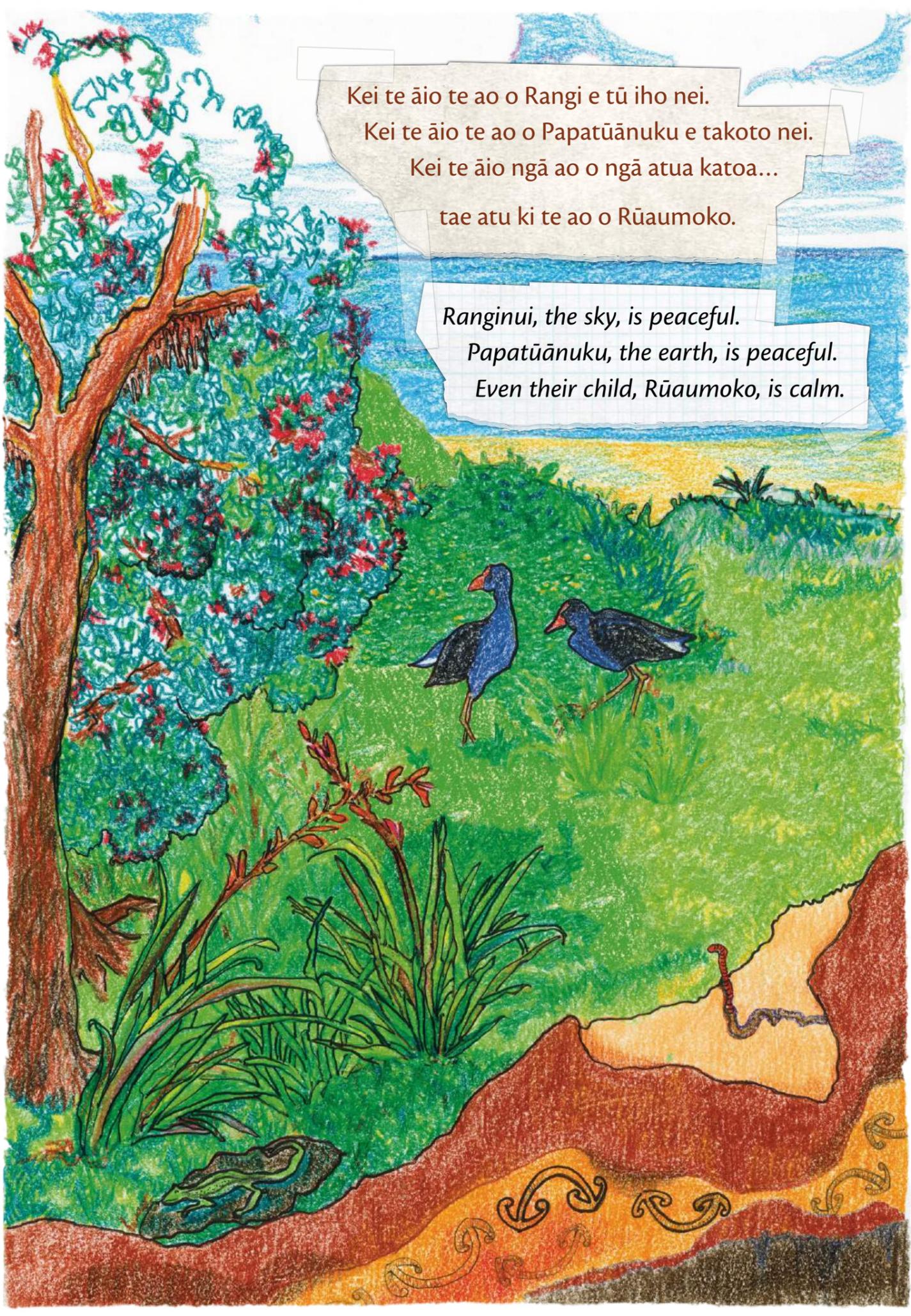


Te Puni Kōkiri
REALISING MĀORI POTENTIAL



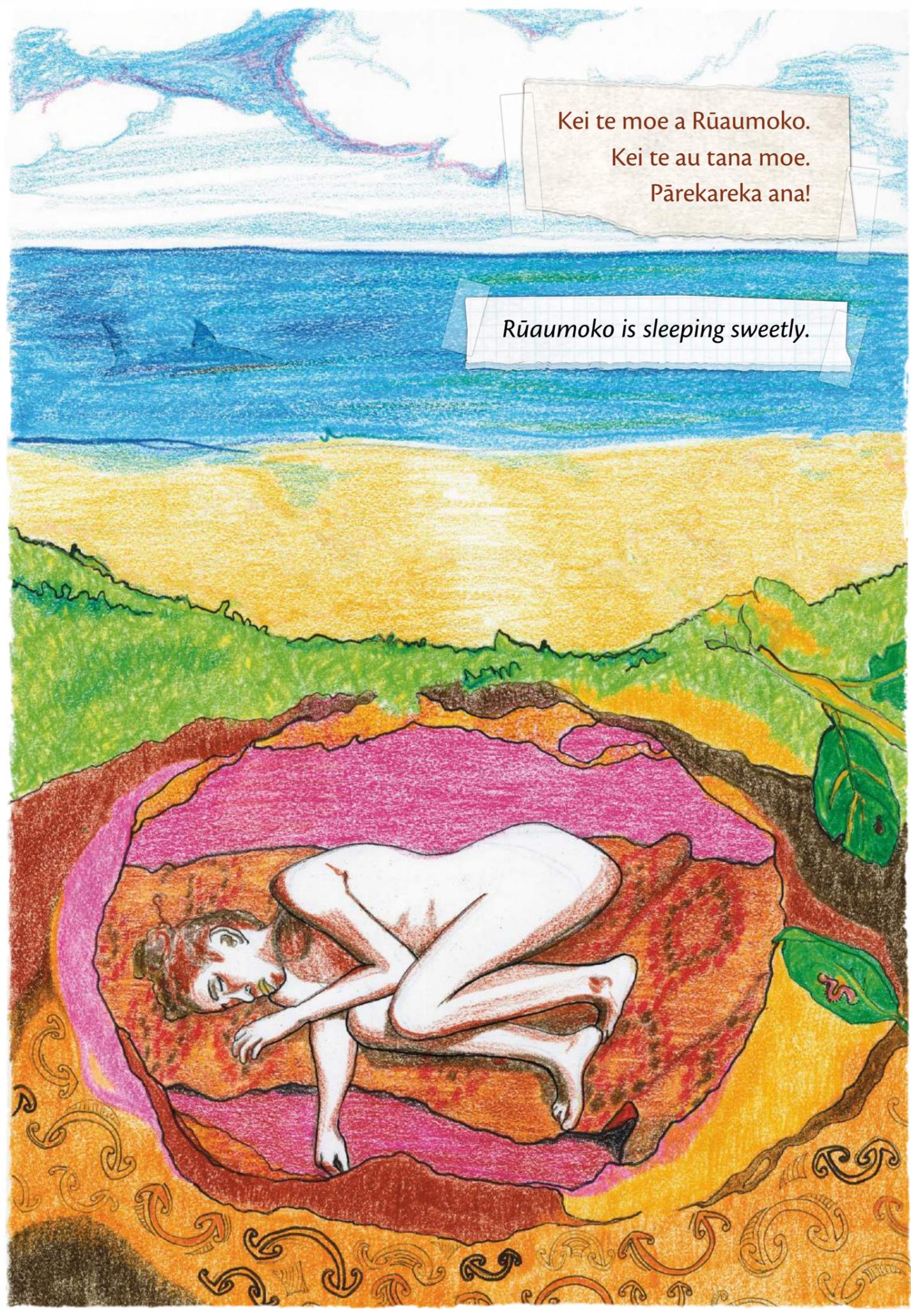
Ngāti Kahungunu Iwi
INCORPORATED



A vibrant illustration of a landscape. On the left, a tree with red flowers stands next to a thatched-roof structure. In the center, two blue birds with red beaks walk on a green field. In the foreground, a cave entrance is visible, with a small snake slithering out. The background shows a blue sky and a blue sea.

Kei te āio te ao o Rangī e tū iho nei.
Kei te āio te ao o Papatūānuku e takoto nei.
Kei te āio ngā ao o ngā atua katoa...
tae atu ki te ao o Rūaumoko.

*Ranginui, the sky, is peaceful.
Papatūānuku, the earth, is peaceful.
Even their child, Rūaumoko, is calm.*

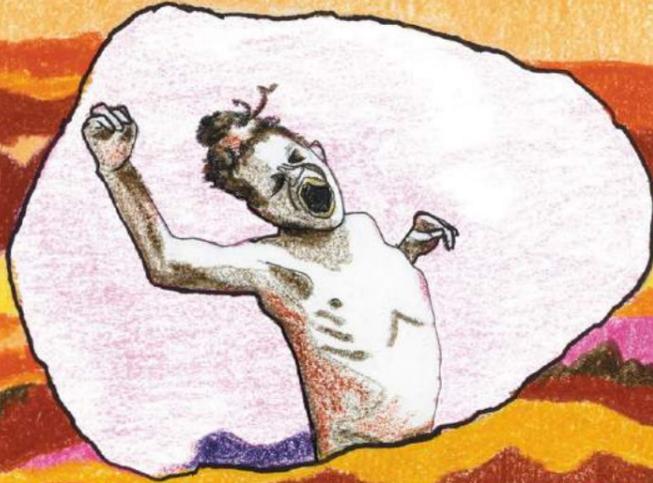
An illustration of a person with dark hair, wearing a white loincloth, sleeping peacefully in a cave. The person is lying on a pink blanket. The cave walls are decorated with intricate patterns. The background shows a green landscape, a yellow field, and a blue sea under a blue sky with a large, colorful, abstract shape.

Kei te moe a Rūaumoko.
Kei te au tana moe.
Pārekareka ana!

Rūaumoko is sleeping sweetly.



Kātahi aia ka oho,
 ka whārōrō i ōna waewae,
 ka matika,
 ka taiaroa,
 ka tū.
 Engari ka tīmata tana hīkoi,
 ka rū te whenua.



Eventually Rūaumoko wakes up.
 He straightens his legs.
 He sits up.
 He yawns
 and stretches his whole body.
 He starts to walk ...
 and the earth starts to shake.



Ka rū te ngahere.
 Ka rū ngā maunga.
 Ka rū ngā whare o te tāone.
 Ka rū hoki te kōhanga reo nei.



The forest shakes.
 The hills shake.
 The buildings shake.
 Everything around us shakes.

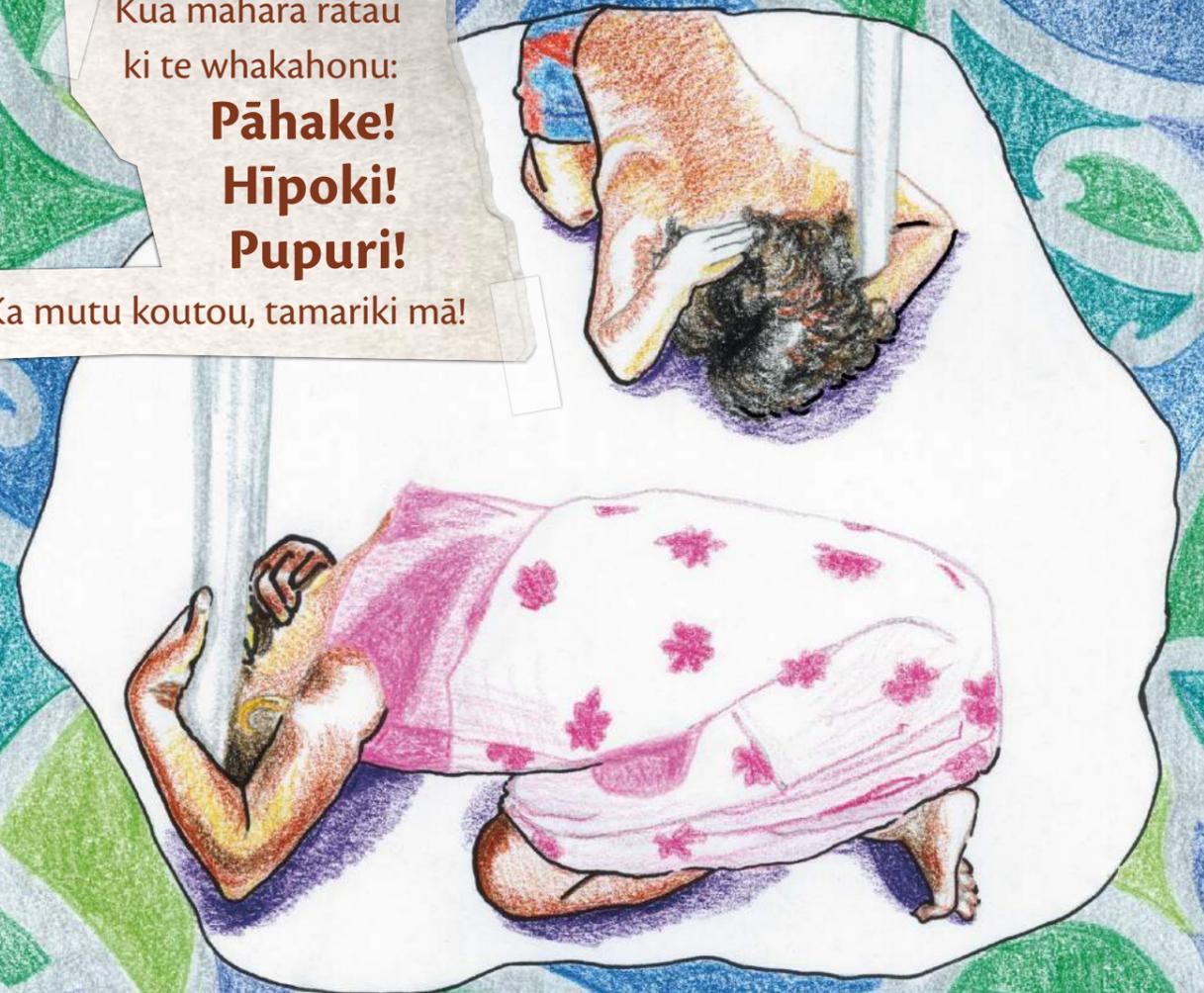
Titiro ki ngā tamariki:
kua pōkaikaha ētahi,
kua matakū ētahi,
engari ka tū māia tonu te katoa.



*Some of the children are confused
and scared,
but they are all very brave.*

Kua mahara rātau
ki te whakahonu:
Pāhake!
Hīpoki!
Pupuri!

Ka mutu koutou, tamariki mā!

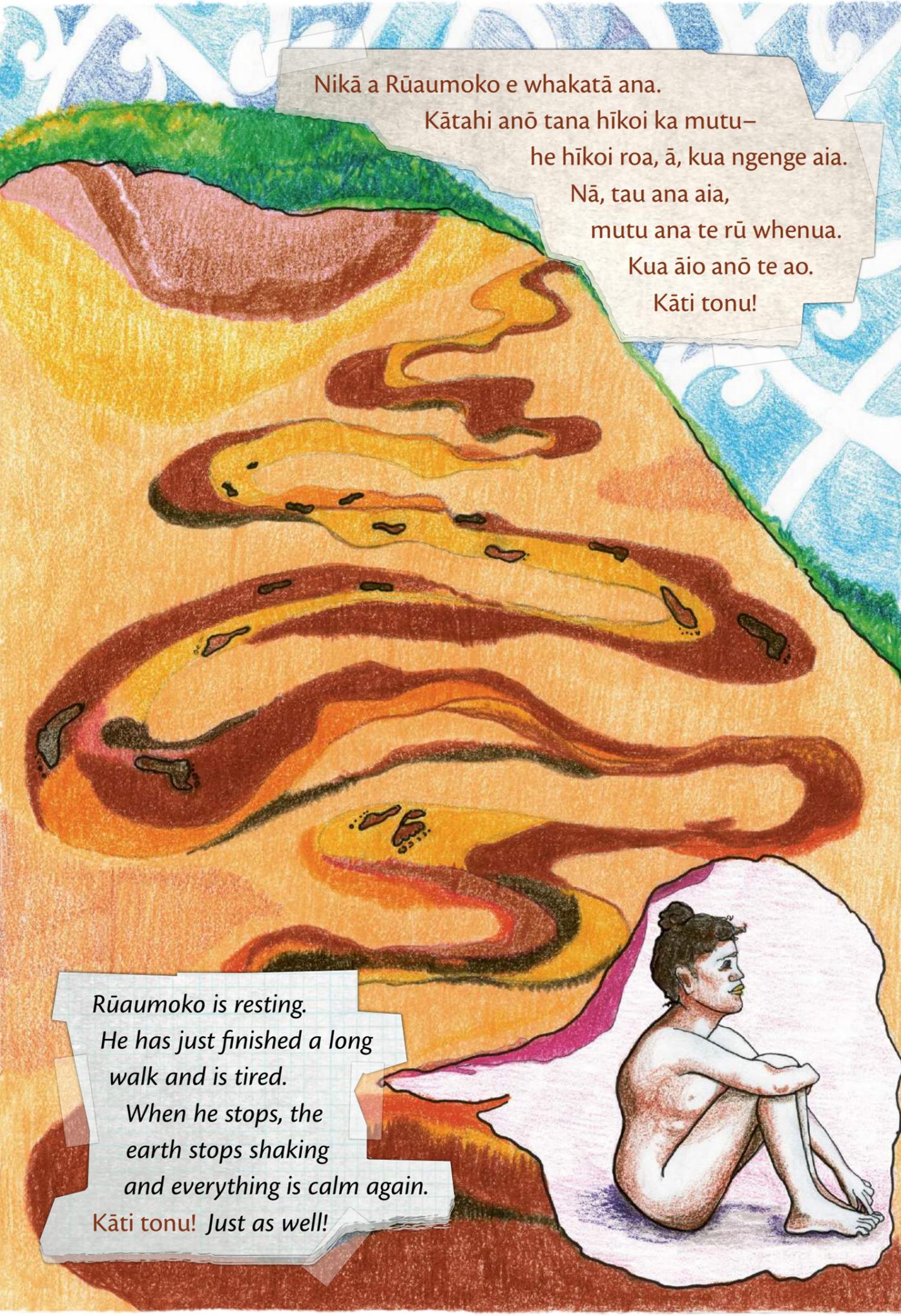


Everyone remembers to be Turtle Safe:

Drop!
Cover!
Hold!

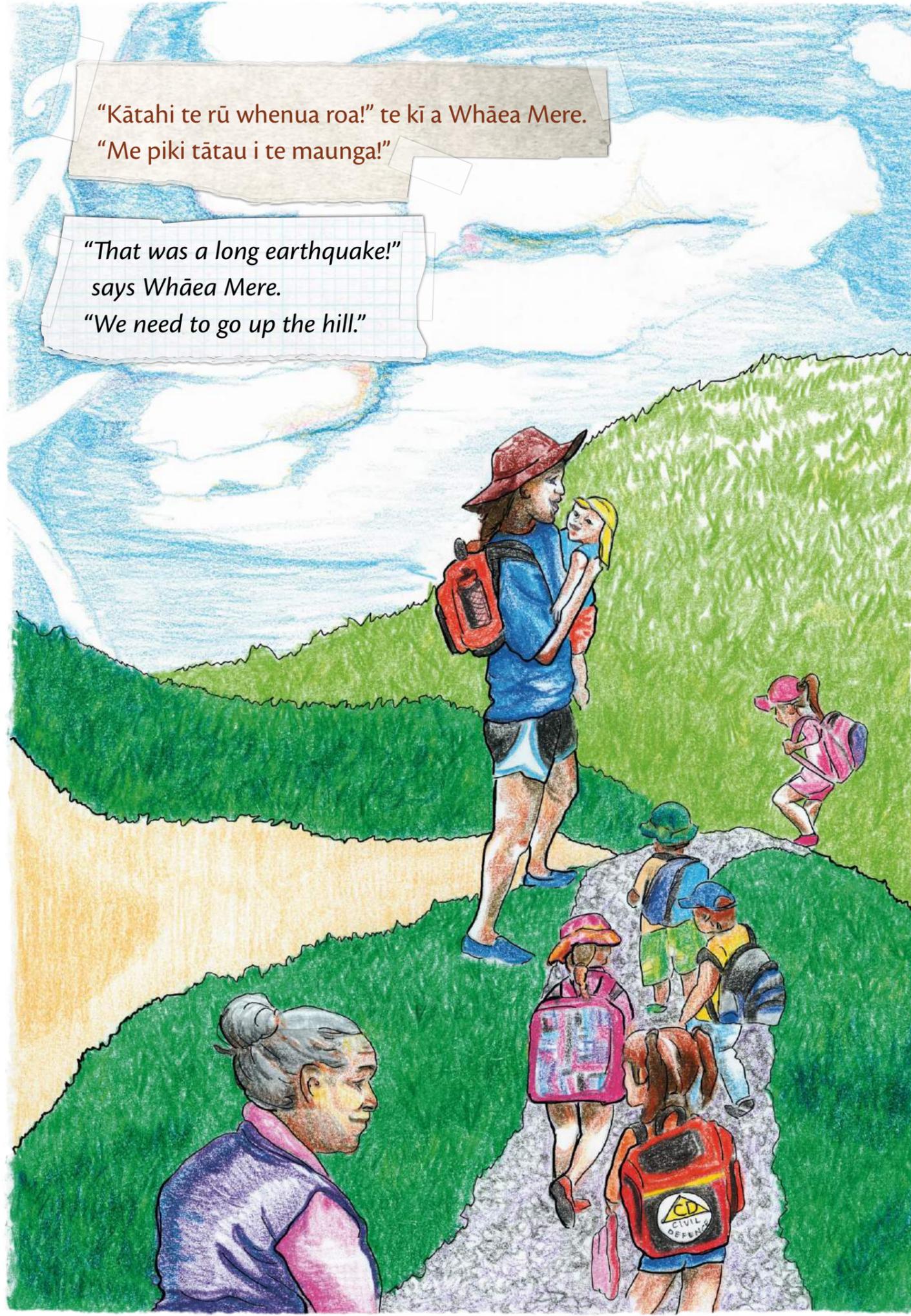
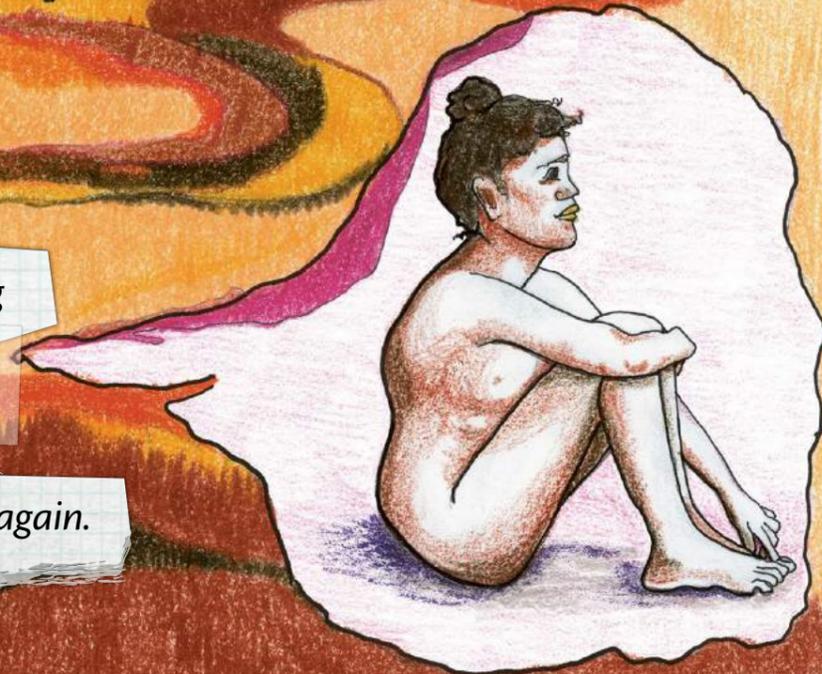
Ka mutu koutou, tamariki mā!
– Well done, children!





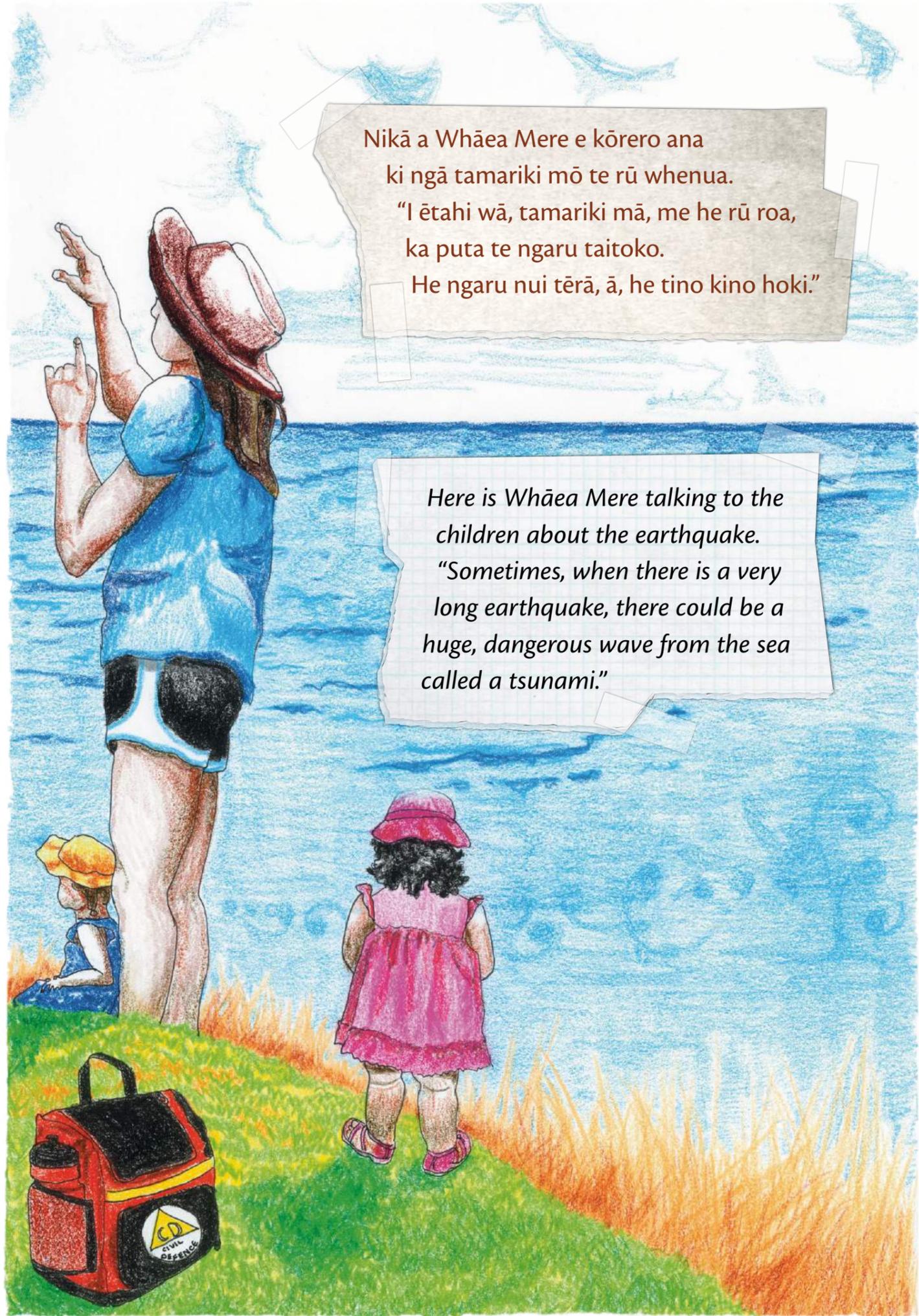
Nikā a Rūaumoko e whakatā ana.
Kātahi anō tana hīkoi ka mutu—
he hīkoi roa, ā, kua ngenge aia.
Nā, tau ana aia,
mutu ana te rū whenua.
Kua āio anō te ao.
Kāti tonu!

Rūaumoko is resting.
He has just finished a long
walk and is tired.
When he stops, the
earth stops shaking
and everything is calm again.
Kāti tonu! Just as well!



“Kātahi te rū whenua roa!” te kī a Whāea Mere.
“Me piki tātau i te maunga!”

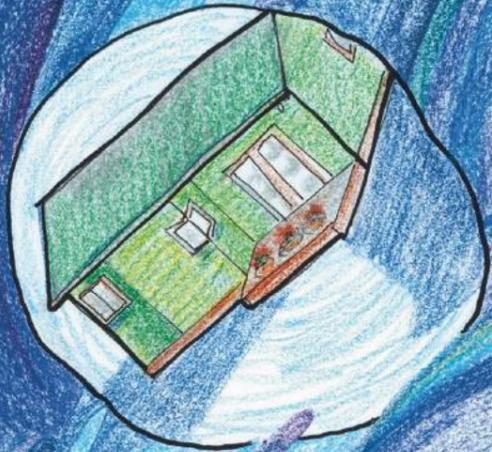
“That was a long earthquake!”
says Whāea Mere.
“We need to go up the hill.”



Nikā a Whāea Mere e kōrero ana
ki ngā tamariki mō te rū whenua.
“I ētahi wā, tamariki mā, me he rū roa,
ka puta te ngaru taitoko.
He ngaru nui tērā, ā, he tino kino hoki.”

*Here is Whāea Mere talking to the
children about the earthquake.
“Sometimes, when there is a very
long earthquake, there could be a
huge, dangerous wave from the sea
called a tsunami.”*

“Ki te puta mai,
tērā e kāhakina ngā whare,
tērā e kāhakina ngā motukā ;
e kāhakina anō hoki pea he tāngata!
Nā reira me tūpato tātau!”



“If a tsunami comes, it
can wash away houses
and cars and even
people, so we need to
keep ourselves safe by
going to higher ground.”

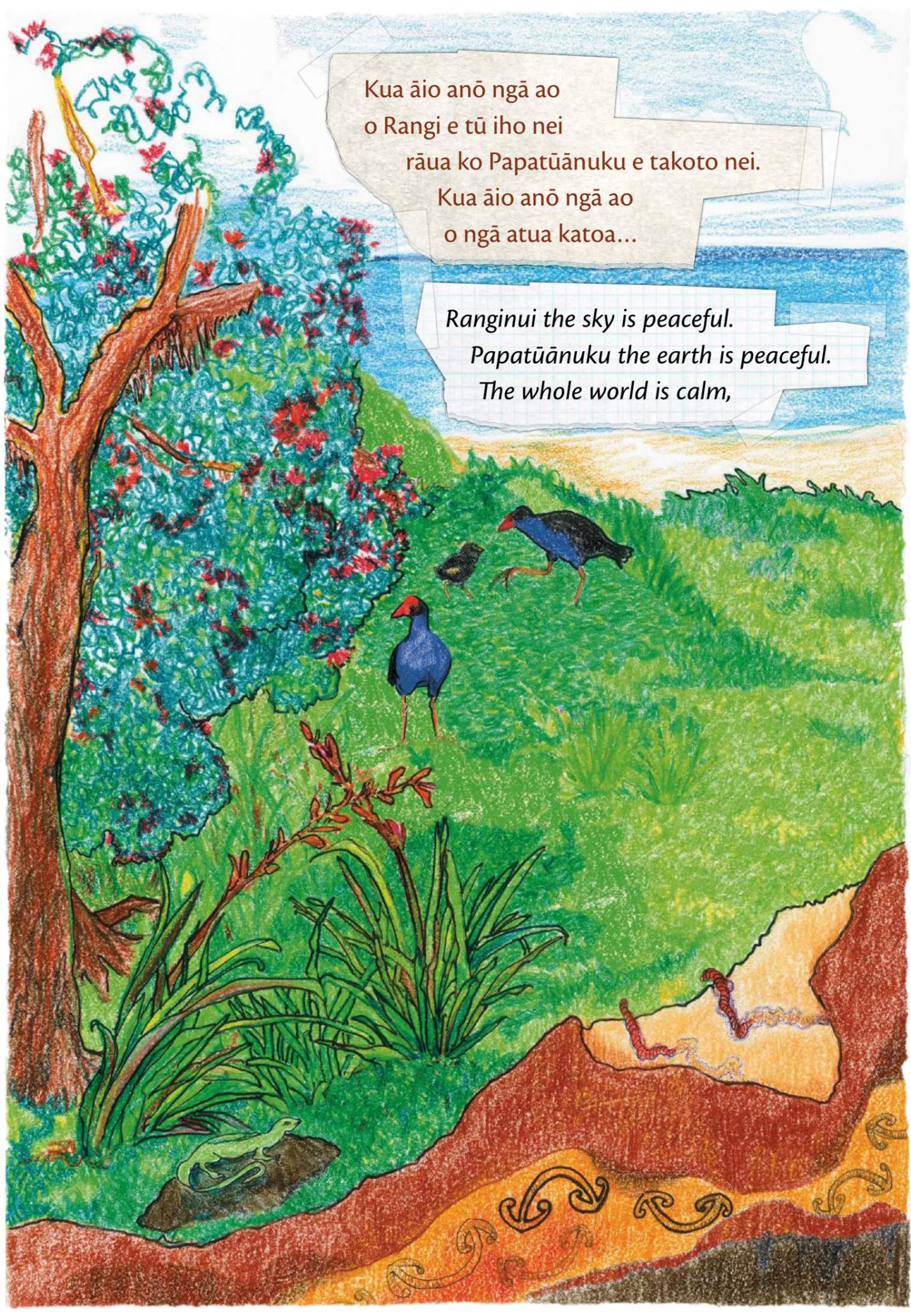


Ka kī te reo irirangi
kei te pai te moana, ā,
kāre he ngaru taitoko.
Ka hoki ngā tamariki
ki ō rātau kāinga.



Everyone listens to
the radio, which says
that there won't be a
tsunami this time.
All of the children
can go home.

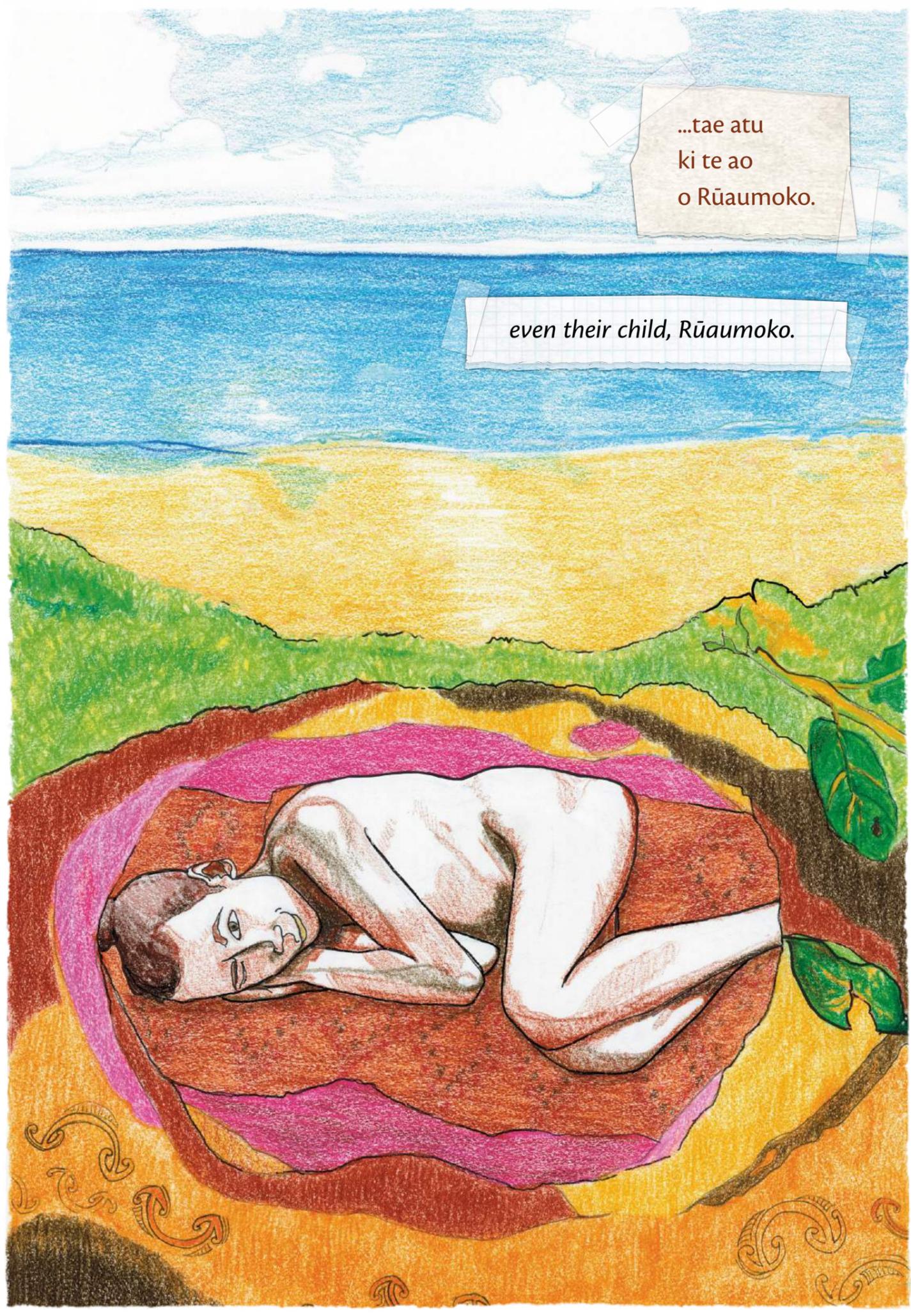




Kua āio anō ngā ao
o Rangī e tū iho nei
rāua ko Papatūānuku e takoto nei.

Kua āio anō ngā ao
o ngā atua katoa...

*Ranginui the sky is peaceful.
Papatūānuku the earth is peaceful.
The whole world is calm,*



...tae atu
ki te ao
o Rūaumoko.

even their child, Rūaumoko.

Glossary

Kīwaha

Kāti tonu!

Ka mutu koutou, tamariki mā!

Whāea

Idiom

Just as well! What a relief!

This phrase implies that if a certain thing didn't happen then there could be a problem.

Good one/Well done children!

Mother or aunty: used as a term of respect for a teacher (modern).

Nā Te Whatohoro Jury o Ngāti Kahungunu ki Te Wairarapa ngā kōrero mō Rūaumoko i whaitūāpapa nei te pukapuka nei a *Te Hikoi a Rūaumoko*, ā, nō Ngāti Kahungunu tonu hoki ētahi o ngā kupu i whakamahia nei i roto. Ahakoa rā, he mea tuhi te pukapuka nei mā te katoa o ngā tamariki, whānau, iwi hoki o Aotearoa nei.

Rūaumoko's Walk is based on a story of Rūaumoko told by Te Whatohoro Jury from Ngāti Kahungunu ki Te Wairarapa, and some of the te reo Māori words are from Ngāti Kahungunu. However, this story was written for the use and benefit of all people of Aotearoa.

Ngā kupu o Ngāti Kahungunu

aia	ia
rātau	rātou
nikā	anei
tātau	tātou
kāre	kāore



Moremore

Te Hikoi a Rūaumoko/Rūaumoko's Walk has a picture of a shark at the start of the story, to depict Moremore, Pania's son. Pania is a Ngāti Kahungunu ancestress. Her son Moremore was sometimes said to take the form of a shark or a stingray and is a kaitiaki/guardian of the local people. It is said that before the 1931 earthquake he appeared to warn people out of the water.



MEA KA RŪ TE WHENUA

WHEN THE GROUND BEGINS TO SHAKE

Pāhake

Me pāhake iho koe ki ō ringa me ō turi (kei turakina koe e te rū). Mā te pēnei e kore ai koe e hinga, heoi anō, ka taea tonuitia e koe te neke.



Drop

Drop down onto your hands and knees (before the earthquake knocks you down). This position protects you from falling but allows you to still move if necessary.

Hīpoki

Me hīpoki tō mahunga me tō kaki (ko te katoa o tō tinana, mea ka taea) ki raro i tētahi tēpu pakari te tū. Mēnā kāre he mea pēnā e pātata atu ana, me tūturi koe ki te taha o tētahi pakitara rō whare (ki te taha rānei o tētahi taonga-ā-whare pakari te tū), ā, me hīpoki tō mahunga me tō kaki ki ō ringa.



Cover

Cover your head and neck (and your entire body if possible) under a sturdy table. If there is no shelter nearby, get down near an interior wall (or next to low-lying furniture that won't fall on you), and cover your head and neck with your arms and hands.

Pupuri

Me mau tonu koe ki tō whakaruruha (ki taua tūturitanga rānei hei tiaki i tō mahunga me tō kaki) kia mutu rawa te rū. Kia mau tonu koe ki tō whakaruruha mea ka whakanekehia tēnā e te rū.



Hold

Hold on to your shelter (or your position to protect your head and neck) until the shaking stops. Be prepared to move with your shelter if the shaking shifts it around.

Maunga

Mea ka nui te rū (ka uaua tō tū), mea rānei ka roa (kotahi meneti, neke atu rānei), ā, e tata ana koe ki te takutai, me tere tō haere ki te whenua teitei, ki te tuawhenua rānei.



Hills

If you feel a **strong** earthquake (it's hard to stand up) or a **long** earthquake (that lasts for a minute or more), and you are near the coast, then get to higher ground or go inland, quickly.



Copyright 2014 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-0-473-27797-0



Me Noho Takatū

